



PREMIO INTERNACIONAL DEL LIBRO
SHEIKH ZAYED

“La cultura árabe en lengua española” • 25 de septiembre de 2014

جائزة الشيخ زايد للكتاب

“الثقافة العربية باللغة الإسبانية” • الخميس 25 سبتمبر 2014

Casa Árabe presenta el Premio Internacional Sheikh Zayed del Libro, uno de los premios literarios árabes de mayor prestigio internacional.

“La cultura árabe en lengua española”

Estos premios se crearon en el año 2006, en memoria del Sheikh Zayed Al Nahayan, fundador y primer presidente de Emiratos Árabes Unidos, y están auspiciados por la Autoridad para la Cultura y el Patrimonio de Abu Dhabi. Tienen por objetivo promover la difusión de las letras árabes y abrir puertas para el diálogo entre civilizaciones. Desde su creación, el Premio Sheikh Zayed del Libro se ha convertido en uno de los premios literarios y culturales más prestigiosos, ya que a lo largo de estos ocho años ha logrado tender puentes de comunicación con la comunidad mundial mediante su presentación en las ferias internacionales del libro y la celebración de seminarios y simposios en distintos países.

Durante la presentación se hará especial hincapié en que por primera vez en la historia de estos premios se abre la posibilidad de que concursen publicaciones en lengua española. Se contará con la presencia del secretario general, Dr. Ali Bin Tamim, y del director, Saeed Hamdan, del Premio Internacional Sheikh Zayed del Libro, así como del arabista, Pedro Martínez Montávez, que en 2008 fue galardonado con el premio Sheikh Zayed a la *Personalidad Cultural del año*, quien nos hablará de la influencia árabe en la lengua española. El acto estará presentado por Eduardo López Busquets, director de Casa Árabe, quien hablará también de las relaciones diplomáticas y los vínculos entre ambos países.

يقدم البيت العربي جائزة الشيخ زايد للكتاب، التي تعد واحدة من أهم الجوائز الأدبية العربية المرموقة دولياً.

“الثقافة العربية باللغة الإسبانية”

سست جائزة الشيخ زايد للكتاب عام 2006، تخليداً لذكرى المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان (طيب الله ثراه)، مؤسس دولة الإمارات العربية المتحدة وأول رئيس لها، وذلك تحت رعاية هيئة الثقافة والتراث في أبوظبي. وتهدف الجائزة إلى تعزيز نشر الأدب العربي وفتح أبواب الحوار بين الحضارات. فمنذ إنشائها أصبحت جائزة الشيخ زايد للكتاب إحدى الجوائز الأدبية والثقافية المرموقة لأنها استطاعت خلال الثماني سنوات الماضية مد جسور الحوار والتواصل مع شعوب العالم وذلك من خلال تقديمها ومشاركتها في العديد من المعارض الدولية للكتاب وتنظيمها للعديد من المؤتمرات والملتقيات في مختلف المحافل الثقافية الدولية التي أشرفت عليها.

ثناء تقديم الجائزة سيتم التركيز بشكل خاص على قيام جائزة الشيخ زايد للكتاب لأول مرة في تاريخها بإتاحة الفرصة أمام المؤلفات المكتوبة باللغة الإسبانية المعنية بالثقافة العربية للمنافسة على الجائزة. سيحضر التقديم كل من سكرتير عام الجائزة، د. علي بن ميم، ومدير الجائزة السيد/ سعيد حمدان وكذلك المستعرب الإسباني بيدرو مارتينيث مونتابيث، الحائز على لقب “شخصية العام الثقافية” لعام 2008 ضمن جائزة “الشيخ زايد للكتاب”، والذي سيحدثنا عن التأثير العربي في اللغة الإسبانية. وسيقوم بتقديم هذا الحدث السيد إدواردو لوبيث بوسكيتس، مدير البيت العربي، الذي سيتعرض أيضاً للعلاقات الدبلوماسية والروابط التي تجمع بين البلدين.

“La cultura árabe en lengua española”

25 de septiembre de 2014

“الثقافة العربية في اللغة الإسبانية”

الخميس 25 سبتمبر 2014

PROGRAMA

18:00h.

Eduardo López Busquets
Director general de Casa Árabe

Ali Bin Tamim
Secretario general de Premio Internacional
Sheikh Zayed del Libro

Saeed Hamdan
Director del Premio Internacional Sheikh Zayed
del Libro

19:45h.

Pedro Martínez Montávez
Arabista galardonado en 2008 con el Premio
Sheikh Zayed a la Personalidad Cultural del Año

20.30h.

Concierto de laúd y guitarra

21.00h.

Cóctel

البرنامج

الساعة 18:00

إدواردو لوبيث بوسكيتس
المدير العام للبيت العربي

علي بن تميم
الأمين العام لجائزة الشيخ زايد للكتاب العالمية

سعيد حمدان
مدير جائزة الشيخ زايد للكتاب العالمية

الساعة 19:45

بدر مارتينيث مونتابيث
مستعرب حائز على جائزة الشيخ زايد
لـ “شخصية العام الثقافية” عام 2008

الساعة 20.30

عرض موسيقي للعزف على العود والجيتار

الساعة 21.00

حفل كوكتيل



Secretario General del Premio Internacional Sheikh Zayed del Libro

El Dr. Ali Bin Tamim ocupa actualmente el puesto de Consejero de Cultura e Información de la Oficina del Vicepresidente del Consejo Ejecutivo del Emirato de Abu Dhabi. Desde noviembre 2011 ha ocupado el puesto de Secretario General del Premio Sheikh Zayed del Libro. Es profesor universitario y crítico literario. Su contribución a la escena académica y cultural de los Emiratos Árabes Unidos, a través de los distintos cargos que ha ocupado, ha sido inmensa. Fue Presidente del Consejo Directivo del Centro de la gran Mezquita Sheikh Zayed (2008-2011) y miembro del tribunal de varios premios culturales en E.A.U como, por ejemplo, el *Premio Nacional al Mérito* y *El concurso del Príncipe de los Poetas*. Ha impartido muchas conferencias y participado en debates de opinión tanto a nivel nacional como mundial.

Desde su nombramiento como Secretario General del Premio Sheikh Zayed del Libro, se ha apreciado una gran evolución en la estructura y organización del Premio. Se han adoptado nuevos criterios para evaluar las obras nominadas y finalistas, el Comité Científico del Premio cuenta ahora con intelectuales de muy alto nivel de todo el mundo, y además ahora se publican las listas de los finalistas de las diferentes categorías del Premio como un preludio para la proclamación de los ganadores.

Asimismo, además de ser el Secretario General del Premio, el Dr. Bin Tamim asumió la dirección del proyecto *Kalima de Traducción* y la de otros proyectos culturales de la Biblioteca Nacional de Abu Dhabi.

الأمين العام لجائزة الشيخ زايد للكتاب

يشغل الدكتور علي بن تميم منصب مستشار الثقافة والإعلام بمكتب نائب رئيس المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي، وتولى مهام الأمين العام لجائزة الشيخ زايد للكتاب منذ نوفمبر/تشرين الثاني 2011. هو أستاذ جامعي وناقد أدبي. أسهم في العديد من الإنجازات في الساحة الأكاديمية والثقافية بدولة الإمارات العربية المتحدة. شغل الدكتور بن تميم العديد من المناصب والمهام، حيث عمل رئيساً لـ "مجلس إدارة مركز جامع الشيخ زايد الكبير" خلال الفترة (2008-2011)، وكان عضواً محكماً في جوائز ثقافية بدولة الإمارات لعل أهمها "جائزة الدولة التقديرية"، و"مسابقة أمير الشعراء". وله مشاركات عدة في مؤتمرات نقدية محلية وعالمية.

ومنذ أن عُيّن أميناً عاماً لجائزة الشيخ زايد للكتاب، شهدت الجائزة تطورات في هيكلها، وفي نظام عملها، تمثلت بتبني الجائزة معايير إضافية لتقييم الأعمال المرشحة والفائزة، بصحبة كوكبة من الأعضاء في الهيئة العلمية للجائزة من خيرة المثقفين من أنحاء العالم، بالإضافة إلى تبني نظام الإعلان عن القوائم الطويلة والقصيرة لفروع الجائزة المختلفة تمهيداً لإعلان الفائزين.

إضافة إلى منصب الأمين العام، تولى د. بن تميم إدارة مشروع "كلمة" للترجمة وإدارة المشاريع الثقافية المنضوية تحت المكتبة الوطنية في هيئة السياحة والثقافة.



Director del Premio Sheikh Zayed del Libro

مدير جائزة الشيخ زايد للكتاب

Empezó a trabajar en el ámbito del periodismo como redactor a finales de la década de 1980 en el periódico emiratí *Al Khaleej*. Luego, se trasladó al periódico *Al Bayan* para trabajar también como redactor en la sección nacional, siendo más tarde un miembro de la secretaría de la redacción del mismo, supervisor de la página de los lectores y miembro de la revisión central del mismo periódico.

En la primera mitad de los años noventa pasó a ser el presidente del Centro de Estudios e Investigaciones de *Al Bayan*, así como el supervisor de la página de estudios diarios y análisis político que se publicaba semanalmente. Le interesaba mucho la documentación y, por ello, él fue quien preparó y elaboró la primera película sobre la historia del periodismo en los E.A.U. Grabó largas entrevistas televisivas con más de 10 personajes que contribuyeron a la fundación del periodismo en E.A.U. Asumió la responsabilidad de elaborar una serie de bases de datos que recopilaban artículos de opinión de los periódicos de E.A.U., una enciclopedia sobre poesía popular y de personajes de estado destacados de la historia de los E.A.U. Fue también el supervisor de la publicación de 35 ediciones de la serie *El Libro de Al Bayan*.

En 1990 adquiere el compromiso de escribir semanalmente (cada viernes) un artículo de opinión en la última página de *Al Bayan*, y así lo hizo hasta el año 2003. En el año 2004 retomó esta actividad escribiendo diariamente en la última página del periódico *Al Khaleej*. Desde 2011 empezó también a escribir en la sección *Opinión* del periódico *Al-Etihad*.

En el año 2003 se incorporó a trabajar en el sector de información turística de la Dirección de Información de Turismo y Cultura del gobierno de Abu Dhabi. Actualmente es el director del Premio Sheikh Zayed del Libro.

En 1999, publicó el libro *Desde y hacia los fondos de la patria*, que recoge artículos suyos de *Al-Bayan*, y en 2010 publicó otros dos: *MozayEEK* y *Los errores de Su Majestad* (Fundación Árabe de Estudios y Edición).

بدأ عمله الصحافي في نهاية الثمانينيات كمحرر ميداني بجريدة الخليج، لينتقل بعدها للعمل في جريدة البيان محرراً بقسم المحليات، وبعدها عضواً في سكرتارية التحرير ومشرفاً على صفحة القراء وعضواً في المراجعة المركزية للجريدة ذاتها.

في النصف الأول من التسعينيات أصبح رئيس مركز الدراسات والبحوث في جريدة البيان، والمشرف على صفحة الدراسات اليومية والتحليل السياسي الذي كان يصدر أسبوعياً. اهتم كثيراً بالتوثيق، فقام بإعداد وتنفيذ أول فيلم عن تاريخ الصحافة في الإمارات العربية المتحدة. وقد سجل حوارات تلفزيونية مطوّلة مع أكثر من 10 شخصيات ساهمت في تأسيس صحافة الإمارات. تولى مسؤولية تجهيز سلسلة قواعد بيانات إلكترونية تدوّن مقالات الرأي صادرة في صحف الإمارات وموسوعة للشعر الشعبي وشخصيات بارزة من تاريخ دولة الإمارات. أشرف أيضاً على إصدار 35 نشرة ضمن سلسلة "كتاب البيان".

في عام 1990 التزم بكتابة مقال رأي في كل يوم جمعة في الصفحة الأخيرة لجريدة البيان، وواظب على ذلك حتى عام 2003. عاود الكتابة في صحيفة الخليج في عام 2004 وكتب يومياً في زاوية "موزاييك" في آخر صفحاتها. ومنذ عام 2011 باشر بالكتابة في قسم "وجهات نظر" لجريدة الإتحاد.

إلتحق بالعمل في قطاع الإعلام السياحي منذ 2003، في إدارة الإعلام بهيئة أبوظبي للسياحة والثقافة التابعة لحكومة أبوظبي، ويتولى حالياً منصب مدير جائزة الشيخ زايد للكتاب.

في عام 1999 صدر له كتاب بعنوان من وإلى أعماق الوطن، الذي يجمع مقالات له من جريدة البيان، وفي عام 2010 نشر كتابين، أحدهما بعنوان موزاييك والآخر بعنوان أخطاء صاحب الجلالة (المؤسسة العربية للدراسات والنشر).





Arabista

مستعرب

Pedro Martínez Montávez es un académico y arabista español, nacido en Jódar (Jaén) en 1933. Es ganador del Premio Sheikh Zayed como *Personalidad Cultural del año 2008*. Es catedrático en las universidades de Granada y Alicante. Ocupó muchos puestos académicos. Ha sido presidente de la Asociación de Amistad Hispano Árabe y de la Asociación Española de Estudios Árabes. Ha recibido varios galardones y premios, entre ellos, el Premio de la Solidaridad con el Mundo Árabe por la Asociación de Periodistas Árabes en España. Se doctoró en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid y fue nombrado Doctor Honoris Causa en tres universidades: Jaén, Alicante y Granada.

Es autor de numerosos libros y artículos sobre el mundo árabe contemporáneo, su literatura, su cultura y su política. Escribió sobre la historia andalusí, la lengua árabe y la traducción. Tradujo las obras de muchos poetas árabes legendarios, como Nizar Qabbani, Mahmoud Darwish, Adonis y Khalil Gibran. También, tradujo las obras *Modelos de la Poesía Palestina* (1974) y *El poema es Filistin* (1980). Entre sus numerosas publicaciones, destacan los libros: *Literatura árabe de hoy* (1987), *Los árabes y el Mediterráneo* (1999), *¿Y por qué Iraq?* (2003), *La gran tragedia de los árabes* (2003), *El Mundo Árabe y cambio de siglo* (2004), *Pretensiones occidentales, carencias árabes* (2008), entre otros. Ha sido miembro en muchos comités científicos y culturales.

بيدرو مارتينيث مونتافيث هو مستعرب وأكاديمي إسباني من مواليد قرية خوذر (مقاطعة جيان) عام 1933. فاز بلقب "شخصية العام الثقافية" ضمن "جائزة الشيخ زايد للكتاب 2008". عمل استاذاً بجامعة غرناطة وأليكانتي وشغل العديد من المناصب الأكاديمية. ترأس "جمعية الصداقة الإسبانية-العربية" و"الجمعية الإسبانية للدراسات العربية". منح الكثير من الجوائز والأوسمة، بينها "جائزة التضامن مع العالم العربي" من جمعية الصحفيين العرب في إسبانيا. حصل على درجة الدكتوراه في اللغات السامية من جامعة كومبلوتنسي بمدريد، إضافة إلى ثلاث درجات دكتوراه فخرية من جامعات جيان وأليكانتي وغرناطة.

ألف كتباً ومقالات عدّة حول العالم العربي المعاصر بأوجهه الأدبية والثقافية والسياسية، كما كتب أيضاً حول تاريخ الأندلس واللغة العربية والترجمة. ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية أعمالاً لأهم الشعراء العرب، بينهم نزار قباني ومحمود درويش وأدونيس وخليل جبران. نقل إلى الإسبانية أيضاً نماذج من الشعر الفلسطيني (1974) والقصيدة هي فلسطين. فلسطين في الشعر العربي المعاصر (1980). ومن بين منشوراته الكثيرة تبرز الكتب التالية: *الأدب العربي اليوم* (1987)، *العرب والبحر الأبيض المتوسط* (1999)، *لماذا العراق؟* (2003)، *مأساة العرب الكبرى* (2003)، *العالم العربي والقرن الجديد* (2004)، *وتطلعات الغرب و الحرمان العربي* (2008). الأستاذ مونتافيث هو عضو في العديد من اللجان العلمية والثقافية.



CONCIERTO DE LAÚD Y GUITARRA, "FLAMENCO ORIENTAL"

Un concierto con el que explorar las raíces comunes del flamenco y la música árabe. En el plano melódico encontramos que la escala básica en ambas músicas es compartida, se trata del frigio (*hijaz kurd*), y es evocadora de la magia de Oriente y de su influencia en el flamenco. Por otro lado, en el plano rítmico encontramos ritmos y variaciones comunes como la Rumba y *Baladi* o el Fandango y el *Chabi* (típico del Norte de África). David Durán Gil, guitarra, y Hames Bitar, laúd, dialogan sobre la base del *Taqsim* (la improvisación) donde cada músico demuestra su talento jugando libremente con distintas escalas e estilos y generando un ambiente mágico entre dos culturas.

حفل موسيقى العود والجيتار و"الفلانكو الشرقي"

هو حفل موسيقي يهدف إلى استكشاف الجذور المشتركة بين موسيقى الفلامنكو والموسيقى العربية. ومن خلال اللحن الموسيقي لكليهما سنلمس الشراكة في السلم الموسيقي بينهما، وهو الفريجي (حجاز كرد) والذي يذكرنا بسحر الشرق وتأثيره على الفلامنكو. من ناحية أخرى، سنجد أيضاً في الإيقاع الموسيقي أن لهما إيقاعات وتقاسيم مشتركة بينهما مثل إيقاع الروميا والطبل البلدي أو إيقاع الفاندانغو والشعبي (المنتشر في شمال أفريقيا). سيكون هناك ما يشبه الحوار الموسيقي بين عزف دافيد دوران خيل على الجيتار وعزف هامس البيطار على العود، حوار قائم على أساس التقاسيم (الإرتجال)، حيث يُظهر كل منهما موهبته الخاصة متلاعبين بالسلام والأساليب الموسيقية المتنوعة بكل حرية وأريحية لخلق جو ساحر بين الثقافتين.



Casa Árabe

البيت العربي

Casa Árabe es un consorcio público español liderado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, que opera como centro estratégico en las relaciones de España con el mundo árabe. Un punto de encuentro donde los distintos actores e instituciones, privadas y públicas, del ámbito de la empresa, la educación, el mundo académico, político y cultural, dialogan, interactúan, establecen líneas de cooperación y emprenden proyectos conjuntos.

Para desempeñar su misión, Casa Árabe cuenta con dos sedes localizadas en Madrid y Córdoba, que la ubican en una situación geográfica privilegiada, no sólo en la región Mediterránea, sino también como mediadora de los intercambios entre las Américas y los países del Golfo Árábigo, donde cada vez es mayor la presencia de empresas y profesionales españoles.

البيت العربي هو مجموعة مؤسسية عمومية إسبانية تمارس نشاطها تحت إشراف وزارة الشؤون الخارجية والتعاون. هذه المؤسسة تلعب دوراً استراتيجياً في تعزيز العلاقات الإسبانية العربية وتشكل نقطة التقاء بينهما، حيث تساهم بالتنسيق مع غيرها من المؤسسات العمومية والخاصة، في تطوير مجال الشركات والتربية والتعليم والسياسة والثقافة وتعمل على دعم الحوار والتفاعل المتبادل لخلق آفاق جديدة للتعاون وتنفيذ المشاريع المشتركة.

مؤسسة البيت العربي مقرين أحدهما بمدريد والآخر بقرطبة لتمكن بذلك من أداء مهمتها. إن هذا الموقع الجغرافي الاستراتيجي الذي تبرع عليه المؤسسة لا يسمح لها فقط بالحمل في منطقة البحر الأبيض المتوسط بل يجعلها وسيطاً للتبادلات بين بلدان الدول الأمريكية وبلدان الخليج العربي التي تشهد تواجداً كبيراً للشركات الإسبانية ورجال الأعمال الإسبان.

Casa Árabe

Alcalá 62, 28009. Madrid

www.casaarabe.es

Organizan:



Casa Árabe
البيت العربي



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

Casa Árabe es un consorcio formado por:

